

## Relatos Orales Mapuches (Procedentes del Alto Biobío, VIII Región) Gilberto Sánchez C.

Universidad de Chile  
Facultad de Ciencias Sociales

*ETHNO*- No. 1, Otoño 1997  
ISSN 0717-2958

---

*Ethno-* es una revista electrónica dedicada a todos los estudios agrupados bajo el prefijo que le sirve de título (etnología, etnohistoria, etnolingüística, etnomedicina, etc.).

*Ethno-* is an electronic journal which focuses any research area grouped under the prefix which is indicated by the title name, i.e. ethnology, ethnography, ethnolinguistics, ethnohistory, etc.

*Ethno-* es una revista electrónica dedicada a todos los estudios agrupados bajo el prefijo que le sirve de título (etnología, etnohistoria, etnolingüística, etnomedicina, etc.).

---

## Relatos Orales Mapuches (Procedentes del Alto Biobío, VIII Región) Gilberto Sánchez C.

### 1. VIGENCIA DE LOS RELATOS ORALES

En el sector mapuche-pehuenche del Alto Biobío—el cual comprende las comunidades de Callaqui, Ralco-Lepoy, Quepuca-Ralco, Pitiril, Cauñicú, Malla-Malla y Trapa-Trapa—subsisten aún relatos tradicionales orales que, como en otros sectores de la llamada Araucanía, se han transmitido de generación en generación. El aislamiento en que han vivido hasta hace poco tiempo las comunidades ha favorecido, sin duda, su conservación, como también otros aspectos de la cultura. Según refieren, antes había bastantes personas—de ambos sexos—expertos en narrar. Sin embargo, en el presente se percibe una ostensible disminución de los relatos. Los "viejos" que sabían

"sacar" (contar) han ido desapareciendo paulatinamente; los "nuevos" (jóvenes) ya los desconocen y, lamentablemente, tienen muy poco interés en conservarlos. Y no sólo esto, sino que algunos, al escucharlos, "hacen risión" (se burlan) de sus contenidos, por considerarlos [re koyla](#) (1) ("pura mentira"). Así se quejaba de sus nietos un anciano narrador, para quien, por cierto, son [mupindungu](#) (cosa verdadera). La actitud de los jóvenes es expresión de un progresivo "ahuincamiento" (de [wingka](#), extranjero; chileno) que parece ser inevitable, el cual, desde luego, afecta a los demás constituyentes de la tradición cultural (creencias religiosas, etc.).

## 2. Tipos de relatos

### 2.1. [Epew](#) ~ [epeo](#)

Es un relato de ficción, cuyos protagonistas son animales y aves que, de ordinario, interactúan entre sí y, ocasionalmente, con el hombre. Actores importantes son el astuto zorro ([ngürü](#))—calificado siempre de "hombre diablo" ([ñiwa wentru](#))—y su bonachón tío el león ([püchapeñi](#)). Entre las aves suelen figurar el cóndor ([mañke](#)), el aguilucho ([ñamku](#)), el treile ([tregil](#)), el tiuque ([triwkü](#)) y la bandurria ([rakiñ](#)), con sus respectivas "hablas" ([dungun](#)). Los pájaros representan a diferentes tipos humanos, psicológica y socialmente. Así, por ejemplo, el aguilucho es una persona bien considerada, por su prudencia, que es invitada a las rogativas ([ngillatun](#)) en la tierra y en el cielo ([wenumapu](#)); el tiuque, al contrario, es un individuo ordinario ([weya wentru](#)), a quien se mira en menos y cuya compañía no siempre es deseada.

Los [epew](#) son contados en primer lugar para divertir, entretener. Por eso son [ayekan](#), palabra que significa "reírse" y también "chanza". Sin embargo, poseen, a la vez, un carácter didáctico y moralizador, pues en ellos predominan—y se inculcan—valores positivos como la honradez, la honestidad, la justicia, etc., en detrimento de sus contrarios. A través de los mismos es posible también conocer y reconstruir aspectos de la cultura que, en la actualidad, ya no están vigentes, como la organización social y relaciones de parentesco, las creencias, etc. Tales relatos han contribuido a mantener presente el mundo de los "finados mayores" ([püttake che yem](#)), es decir, la tradición.

El escenario de los [epew](#) que narran los mapuche-pehuenches es primordialmente la cordillera y, luego, "la tierra del oriente" ([pwelmapu](#)), Argentina, con la cual han mantenido contactos permanentes.

---

### 2.2. [Ngütram](#) ~ [nütram](#)

El [ngütram](#) —palabra que puede traducirse por "narración, relato, conversa, historia" (2)—informa sobre hechos que son considerados verídicos, experiencias vividas por antepasados, cercanos o remotos, por otros miembros de la comunidad ya

fallecidos, por personas del presente, etc. Comprende tanto sucesos cotidianos personales como aquellos ocurridos a grupos de personas que pueden considerarse históricos o, incluso, legendarios. Por ejemplo, se cuenta todavía el viaje que realizó el cacique M. Pavián, a comienzos de este siglo, a Collipulli—en tierra de los [moluches](#)—, con el objeto de consultar a un afamado adivino ([pelon](#)) de esa localidad acerca del futuro de los pehuenches cordilleranos; el gran [malon](#) que les dieron los argentinos, a fines del siglo pasado, y la leyenda del rey de los mapuches, Atahualpa, cuyo regreso en gloria y majestad algunos han esperado y esperan. El primero es muy extenso y quien lo recuerda mejor, en Cauñicú, lo contó por partes ([troy](#)), en varias noches.

Tocante a la veracidad del [ngütram](#), es importante el punto de vista o actitud personal, ya que un hecho considerado extraordinario por unos no podría serlo por otros. Cuando, a propósito, un anciano nos narró el viaje de un pariente al mundo subterráneo de unos pigmeos, llamados [kovkeche](#) ("gente del pan"), comenzó su relato diciendo: [kiñe epew akordaan eypienu ñi malle em](#) ("Voy a recordar un [epew](#) que me contó mi finado tío") y lo terminó con [vemkalave](#) ("¡Así sería!, ¡a lo mejor fue así!"). En tal caso, hay duda respecto de la veracidad del episodio. Por otra parte, en más de una ocasión el narrador, al finalizar un [epew](#), ha empleado la fórmula de cierre [ventepoy ti ngütram](#) ("Hasta aquí llega la conversa").

### 2.3. *Perimontun* ([ngütram](#))

---

El [perimontun](#) (también [perimontu](#), [perimol](#), etc.), fue definido, en los léxicos que contienen las gramáticas coloniales del [mapuche](#), como algo extraordinario, que comprende desde un pez, o pájaro, hasta un fenómeno de la naturaleza de proporciones, como la erupción de un volcán. Se lo consideraba, incluso, como un milagro ([De Valdivia](#), 1887; [Febrés](#), 1975: 587; [Havestadt](#), 1883, II: 742). No precisaron si dicho [perimontun](#) era experimentado por cualquier persona, o solamente por algunas. En época más reciente, [Guevara](#) afirmó (1908: 264) que [perimontu](#) son hechos sobrenaturales que algunas [machi](#) han visto, como piedras que saltan, animales míticos que cruzan el espacio. Además, se denomina así "el hecho de ser hablado el mapuche mientras duerme por alguna persona, animal u objeto. Es cosa sobrenatural" (*op. cit.*:314). En la actualidad, el [perimontun](#) parece ser, entre los [arauanos](#), propio de las [machi](#) (3).

En el Alto Biobío -donde, desde hace mucho tiempo, no hay [machi](#)- y, particularmente en la comunidad de Cauñicú, el [perimontun](#) es una "visión" que tienen algunas personas, a las cuales un espíritu, generalmente malo (pero que también puede, a veces, ser bueno), que aparece y desaparece, les ocasiona una perturbación. En un caso extremo, cuando el espíritu las domina

completamente, se trastornan e, incluso, mueren. Al ser objeto de un *perimontun*, la persona suele perder el sentido de la realidad, la conciencia (*upay in dwam, weludwamtuy*) mientras dura, y no es dueña de sí misma. Cuando recobra la lucidez, le parece que nada ha ocurrido, que todo está como antes de que se produjera. Sin embargo, no es un *peuma* (sueño) y sus efectos se manifestarán casi de inmediato. La mala suerte (*weya püllü*) influye para que alguien sea víctima de un espíritu malo. Dicen que antes eran más frecuentes tales "visiones" porque la gente estaba, por carecer de bautismo, en la condición de "mora". Al morir, sus almas no subían a la Gloria y permanecían en la tierra, penando para siempre y, en tal caso, actuando sobre los vivos. En el presente, dado que los pehuenches son cristianos, los *perimontun* ocurrirían sólo en raras ocasiones.

#### 2.4. Algunas características de los relatos

---

Son de extensión variable, según la competencia del narrador. Algunos duran pocos minutos; otros, media hora o más. Un relato que consta de *troy* (partes; literalmente "articulación", "coyuntura") puede durar varias horas (un *troy* cada noche, o noche por medio, durante una semana).

El discurso de un buen narrador es siempre en *chedungun*. Solo ocasionalmente intercala palabras en español.

Las oraciones de los relatos suelen ser breves y se unen por medio de los elementos ilativos *veymew~veymu, vey, vey ta, vemngechilu* y sus combinaciones: *veymew ~ veymu vey, veymew ~ veymu vey ta, veymew ~ veymu vemngechilu, vemngechilu vey, vemngechilu vey ta, vey vemngechilu vey, vey vemngechilu vey ta* (4). En cuanto a su función, mantienen vivas la atención y la expectación por las alternativas del relato. *Vey ta* ocurre también cuando el narrador vacila al no recordar algo y equivale, entonces, a nuestro "eh...". Igualmente acostumbran decir, en tal situación, *chem ka*, "¿qué...?", "¿qué cosa [era] ...?", "¿cómo era...?", y *chem pi ama*, "¿que dijo...?", "¿qué [fue lo que] dijo...?" (aquel de quien se escuchó el relato).

Cuando se trata de hechos, reales o ficticios, del pasado, ya sea remoto o relativamente cercano -algunos de los cuales forman parte de la tradición de la comunidad (como es, sin duda, el caso de los *epew*) y, por lo tanto, son conocidos sólo de oídas-, se emplean la forma impersonal *piam*, "dicen", "se dice", y el morfema (sufijo) reportativo *-rke-* "dicen que". Este último ocurre con las formas finitas del verbo. *-rke-* ocurre a menudo también con el morfema (sufijo)—*nge*—, "persona satélite indeterminada agente" (Salas, 1992). También se intercala entre—*nge*—y—*rke*—el sufijo—*ke*—, el cual expresa, en *chedungun*, una acción que se realiza habitualmente, como también tiempo pretérito

imperfecto (5). Poco frecuente es la combinación—*ngeke*—, la cual ocurre, por ejemplo, en (*ey*) *pingeki*, "es dicho", "se dice" (de algo o de alguien, real o ficticio).

Los relatos poseen—como han señalado varios estudiosos—una baja formalización, es decir, no existe un texto establecido, por haber carecido los indígenas de escritura para fijarlos. Por ello, cada narrador aporta su propia cuota de creación, introduciendo diálogos, onomatopeyas, etc. Al respecto, recolectamos una versión de la antigua fábula de la garza (o grulla) y la raposa, en la cual abundan los diálogos; la original, de Esopo, es muy breve. En el *epew* son protagonistas un zorro y una bandurria.

La lengua de los relatos que hemos recolectado suele contener arcaísmos léxicos. Hemos registrado palabras que parecen no estar ya vigentes en otros sectores de la Araucanía, las cuales aparecen consignadas en los léxicos que contienen las gramáticas coloniales del *mapuche*.

## 2.5. Recolección de los relatos

---

La recolección de relatos requiere de largo tiempo y de mucha paciencia. Ya que difícilmente se los obtendrá en un primer encuentro con los indígenas, es aconsejable convivir con ellos en su *ruka*-llorando también con el humo de sus fogones-en espera del momento propicio en que "salen" (de la cabeza). Mayores serán las posibilidades de éxito si se logra establecer y cimentar una relación más profunda, una vez superada cualquier desconfianza y ambigüedad, como, por ejemplo, la de *laku* ("tocayo") o compadre (como ocurre en nuestro caso). Normalmente los (buenos) narradores "sacan" un *epew* o un *ngütram* después que oscurece, cuando ya no se sienten perturbados por ruidos del mundo exterior. A la luz viva, o moribunda, que despide el fogón-durante o después del infaltable mate-el experto toma la palabra. Nuestro compadre reúne, entonces, a toda su prole, para que escuche y grabe en la memoria su discurso, diciéndoles: *allkütoymün nga veymu ta kimkelli che allkütolu* ("Escuchen, pues. Por eso, ¡siempre sabe el que escucha!").

Quien narra suele vivir intensamente su relato, y también sus oyentes. Por eso, si es un *epew*, en el cual un zorro pillo sufre algún percance debido a sus malas intenciones, menudean las risas; si es un *ngatram* sobre espíritus que ocasionan mal, el silencio será casi sepulcral. Más se sobrecoje el auditorio si, en la noche, grita un *kilkil*(chuncho), ave considerada de mal agüero.

Aunque ser narrador no es una profesión, sólo algunas personas son aptas, y su competencia es reconocida por los demás miembros de la comunidad. Por eso, al preguntar por conocedores de *epew*, por ejemplo, responden: "Pregúntele a

fulano, *peñi*(hermano). ¡Ese sabe!". En cuanto al sexo, actualmente predominan los varones; antes-dicen-también había mujeres buenas para "sacar conversa". Prácticamente imposible resulta obtener relatos cuando están ocupados en sus tareas agrícolas (siembra y cosecha), en reuniones familiares (celebración de festividades como San Juan, San Pedro y San Francisco), o durante sus ritos comunitarios (*ngillatun*). A propósito, cabe recordar que ¡al Dr. Rodolfo Lenz le fue bastante mal en la recolección de materiales en mapuche cuando viajó, en época de cosecha y trilla, a la zona de Cholchol!

### 3. DOS RELATOS ORALES MAPUCHES-PEHUENCHES

---

Presentamos, a continuación, dos relatos orales en *chedungun* y español. Por limitaciones de espacio proporcionamos una traducción semilibre, procurando conservar la autenticidad del texto original. Traducimos el impersonal *piam* el reportativo *-rke-* por "es que" (en rigor, "eh que"), pero en menor proporción que en el original (donde tienen una alta frecuencia). "Es que" es habitual en relatos narrados en español e, incluso, en la comunicación diaria ("Andaba en el pueblo, es que").

---

#### 3.1. *La apuesta del gato y el treile*

---

*Narrado por Ramón Naupa Epuñan ("Likanan"), en Cauñicú, el 19 de febrero de 1984 (21 horas).*

*Se trata de una apuesta para saber quien tiene mejor vista. El treile (*Vanellus chilensis*) pretende—como dicen los pehuenches—"ser más capaz" que el gato. Ese pájaro no parece ser muy estimado por los demás, debido a que es gritón, "copuchento" (*trivngi*, *kawünngi*). En otros relatos es acusado de "echar al agua", de ser algo así como soplón. El aguilucho (*ñamku*, *Buteo erythronotus*), por su parte, es un pájaro de mayor alcurnia, de buen criterio, que actúa como juez en contiendas y guía de viajes a tierras lejanas, y también al cielo. Personifica o es mensajero (*werken*) de las almas de quienes han fallecido y cuando se para en un árbol, cerca de una *ruka*, los moradores piensan que anuncia la partida de uno de ellos al *wenumapu* ("cielo"). Posee muy buen caballo.*

*La contienda se dirige a través de una pluma que el aguilucho deja caer desde lo alto. Al no percibirla bien y a tiempo, el treile pierde y es objeto de burla por parte del aguilucho. Así, la jactancia recibió su merecido.*

*Este tipo de relato se registra en otras partes del mundo, aunque con protagonistas diferentes. Los motivos pueden ser B 274 (animal como juez) y K 85 (competencia por ver), según la clasificación de [S. Thomson](#).*

## La apuesta del gato y el treile

O. Vey ta tūva mu amuli ka kiñe pūchin epew nga	0. Bueno, aquí va otro poco de <i>epew</i> , pues.
1. kuyvi piam kiñe ñayki engu tregil ngütramkawkerkingu veymu eypikerki ti tregil inche rüv chem weda kimün pikerki vuritu mawida küpali malon inche kimneuyeken pi piam ñi ngütram ti tregil	1. Antiguamente conversaban un gato y un treile, es que. Entonces decía el treile: "—Yo, en verdad, sé muchísimo". "—(Si) detrás de la montaña está viniendo un malón, yo ya lo sabía (desde mucho antes)", conversaba el treile, es que. Entonces dijo el gato: "—¿Es así?" (Eso) dijo el gato. "—¡Así es, pues!", dijo el treile, es que.
veymu ti ñayki piam eypi vempi may eypi piam ñayki vemi nga pi piam tregil	
2. veymew kiñe ñamku piam keyneli kiñe koyam mu allkütuli piam tayñi ngütram ta ti epu ngütramkawpelu	2. Entonces un aguilucho estaba encaramado en un árbol. Estaba escuchando a los dos que conversaban, es que.
veymu dungukonpay piam ngay vey trawluañ pi piam ti ñamku kimaviiñ chuchi chi doy kimüy pi piam	Entonces entró también en la conversa. "-Nos vamos a juntar (y) sabremos cual sabe más", dijo es que.
vey ñayki piam ngay pütta ñiwa nga rüv chem weda peloy	El gato (era) también muy diablo, pues, (y) veía muchísimo.
3. veymu piam elelengi kiñe antü trokilantü taynitrawual engün	3. Entonces les fue fijado un día-el día señalado-para que se juntaran.
veymu piam powlu ti pañü vey piam trawingu ti tregil engu ñayki	Entonces, es que, cuando llegó el día, se juntaron el treile y el gato.
veymu kay ti ñamku piam pūray wenu mu wenuwluy piam ñamkúu ñampuy piam wenu mu	Entonces el aguilucho también subió al cielo. ¡Se encumbró el aguilucho! Se perdió en el cielo, es que.
4. veymu pengenewponolungu vey piam entuy kiñe kalngüpü leykümknakümknövi piam nagpay piam ti kalngüpü	4. Entonces cuando (ya) no se veía (con ellos dos), sacó una pluma, es que, (y) la dejó caer. Bajó la pluma

veymu angkawlepalu allküy piam tregil	Entonces, cuando venia en la mitad, escuchó el treile.
tüvi no anchi pi piam tregil küpauyi nga ti	"—¿Qué es eso?", dijo el treile, es que.
	"—Ya llegó, pues!".
chew ta küpay pieyu piam ti ñayki	"—¿Dónde viene?", le dijo el gato.
vey piam kimlan chuchi püle ñi küpan welu pür küpali pi piam ti tregil	"—No sé por donde viene, pero ahora mismo viene", dijo el treile, es que.
5. vey piam ñayki nualüy pürakintuy peuyi piam pevi ti ngüpü nagkülepalu	5. Entonces el gato miró a todos lados, miró hacia arriba. Ya había visto la pluma que venía cayendo, es que.
veymew chewürke anchi káa pi piam ti tregil nualüy pelay allkünekawi piam welu pelay	Entonces: "—Ah!, ¿dónde (será que viene)?", dijo otra vez el treile. Miró a todos lados; no vio (nada) . Se quedó escuchando, es que, pero no vio (nada).
veymu weweyu anü pieyu piam ti ñayki inche ta peuyen pingi piam tregil	Entonces: "—Te gané, amigo", le dijo el gato. -Yo ya vi (la pluma)", se le dijo al treile, es que.
vey tüvi no anchi pi piam ti ñayki pürakintuy	"—¿No ves?", le dijo el gato (y) miró hacia arriba.
veymu piam pürakintuki tregil ngay chayno wewngi nga	Entonces miraba el treile también, es que, (pero) ya le habían ganado, pues.
6. vemlu vey piam ti ñamku ñochi mangkawlen naglepay piam	Después (de dejar caer la pluma) el aguilucho venía bajando despacio, dando vueltas, es que.
veymu wewel ti tregil ayevi ti ñamku kay, kay, kay, kay, kay, kay pi ñi ayen ñamku ayentuviel ti tregil	Entonces, después que le ganaron al treile, se rió de él el aglilucilo. "-¡Kai, kai, kai, kai, kai, kai!", se reía el aguilucho burlándose del



treile.

7. veymu piam wewngi tregil weweyu ti ñayki veymu piam ta tregil triglavi ta ñayki pingneki ta ti ñayki piam ta doy kũme ngengi ka doy kũme kimuwün nii piam

7. Entonces le ganaron al treile, es que. Le ganó el gato. Entonces no igualó al gato, ¡según dicen, pues! El gato tiene mejores ojos y mejor conocimiento, es que.

8. vey ta ventepoy ta ti epew tayñi pikeel ta püttake che em ta ti

8. Bueno, ¡hasta ahí (llega) el *epew* que decían (contaban) los finados mayores, pues!

## .2. Perimontun del hombre que viajó a la Argentina, a buscar yerba mate

---

Narrado por Ramón Naupa Epuñan ("Likanan"), el 25 de febrero de 1988 (22 horas).

El protagonista—un *wingka*, es decir, un chileno—viaja a la Argentina a buscar yerba mate, la cual han consumido los pehuenches desde hace mucho tiempo. Ellos se procuraban antes los llamados "vicios" (yerba mate, azúcar, sal, etc.) en la "otra banda", adonde iban a vender y a "conchabar" ("cambiar por otra cosa") sus productos artesanales (por ejemplo, tejidos de lana), piñones, yerbas medicinales. Frecuentemente arriesgaban sus vidas al transitar por estrechos desfiladeros, con caballos y mulas cargados, al borde de profundos precipicios cordilleranos. En ese escenario, el *wingka* negociante tiene la visión de un personaje mítico de la cordillera. Indudablemente es, por su aspecto, un *cheruve*, al cual se considera maligno y exterminador de gente. Dicen que sólo habita en las montañas y su presencia es anunciada por alteraciones climáticas, con tormentas y truenos. Se lo asocia también con los aerolitos o "bolas de fuego" (6). Su aparición es muy fugaz y, luego de olfatear el pie del hombre, desaparece. Sin embargo, en seguida se hará presente el mal que le producirá la muerte.

0. vey ta  
ngütramkaayu tüva  
kiñe perimontun peñi

O. Bueno, ahora te voy a  
conversar una "visión",  
hermano.

kuyvi allkütupan  
tövachi ngütram  
ngütramkaanu ñi  
ñuke em vey nieviñ  
longko mew veymew  
ngütramkaayu

Antes alcancé a escuchar  
esta conversa. Me  
conversó mi finada madre  
y la tengo en la cabeza.  
Por eso te voy a conversar.

1. mülerki kiñe pütta  
avngen pikevüy  
avngen ta tövachi  
yerba mew

1. "—Había una gran  
escasez, es que, de esta  
yerba", decía antes.

veymew ngewerkelay  
tüva chile waria mew  
veymew müleyerki  
püttake che mütte  
wenulkawlu ta mate  
mew

Entonces ya no había en  
el pueblo de Chile (7) (y)  
los finados mayores  
estaban muy  
acostumbrados al mate, es  
que.

veymu vemngechilu  
vey  
pewedwampelayngün  
piam pu che itrovill  
püle upayngün  
kintuyngün yerba  
pelayngün

Así las cosas, la gente ya  
no encontró, es que.  
Pasaron por todas partes,  
buscaron yerba, (pero) no  
hallaron.

2. veymu piam müli  
kiñe ka mollvüñ (8)  
wentru piki eyew ka  
lov mew malla (9)  
pingi ti lov

2. "—Entonces vivía, es  
que, un hombre chileno  
allá en la otra  
comunidad", decía. Malla  
se llama la comunidad.

vey piam nampülkave  
wentru küdawki piam  
veychi küdaw mew

Era un hombre que hacía  
muchos viajes lejos.  
Trabajaba en eso, es que.

veymew amon waydöv  
pi piam ti wentru kay  
yemean yerba pi piam  
kimnen rüpü ka  
kimnen waria mülelu

Y dijo el hombre, es que:  
"—Voy a ir a la Argentina,  
voy a ir a traer yerba. Ya  
conozco el camino y  
conozco el pueblo que hay

waydūv pi piam

en la Argentina.

3. veymew amuy piam  
eluy kiñe antü vey  
tayñi amuam amuy  
kiñe antü umañpoy  
piam kiñe degiñ (10)  
mew

3. Entonces fue, es que.  
Fijó un día para ir. Se fue  
un día (y) alojó en una  
cordillera.

ka antü mew vewla  
powi piam kiñe waria  
mew waydūv waria  
longkopwe pingi piki  
veymew piam müli  
kiñe püchin  
ngillakamekim

Recién al otro día llegó a  
un pueblo, en la  
Argentina, es que. "—  
Loncopue se llama el  
pueblo", decía. Ahí había  
donde ir a comprar algo.

4. vey powi piam ti  
wentru yemi piam  
yerba ka itrovill  
püchiken kúpali pütta  
meñkukünoy piam  
kūpatuy

4. Llegó el hombre allá,  
fue a traer yerba. Trajo de  
todo un poquito. Volvió  
con una carga grande, es  
que.

káa vemngechi piam  
kūpatuy nga vey piam  
meñkuntulen kupalu  
kay nga ti vey piam  
doy ñochilen piam  
kūpatuy kúla antü  
kūpan pipingi (11)

Así, pues, volvió (como  
otras veces). Como venía  
con carga, volvió más  
despacio, es que. "—Llegué  
en tres días", repetía.

5. veymew  
vemngechilu vey piam  
kiñe antü kupalu  
weyaluy piam degiñ  
wenu

5. Entonces, así las cosas,  
un día, cuando venía, se  
echó a perder la cordillera,  
el cielo (tiempo), es que.

veymew kidu  
kūpakonli piam  
akutualu kay nga  
veymew rangiñpalu  
piam degiñ mew  
mawiñmay ka pireni  
piam

Él seguía caminando para  
llegar de regreso.  
Entonces, cuando llegó a  
la mitad de la cordillera, le  
llovió, y nevó, es que.

6. veymew  
vemngechilu vey vey  
piam doy wechuñpalu  
kiñe degiñ mew  
traviañmay vey chew  
umañan ta pi piam ti  
wentru

veymew avngewi iñ  
dwam piam laperken  
may ta ta pi piam iñ  
dwam degiñ kay nga ti

7. veymew  
topakonpay kiñe  
chengke kura mu  
piam ukali piam ti  
pütta kura veymu  
akulu konpay piam  
minche mu angküli  
minche mu piki iñ  
ngütram pingeki

veymu tranakünoupay  
piam ñawlkay piam  
makuñ vey kütral  
ñawlan pipingi

veymu piam  
tranakünoupay  
ekullukünoy iñ  
makuñ ka  
metrütkukünoy  
piam tayñi  
küpalnelchi yewün  
veymu püchi  
umawtun pipingi

8. veymew püchi  
upatruvia treperumen  
püchi upanagi piren  
pipingi llipenkünowi  
piam wenu

6. Así las cosas, cuando  
llegó más a la cumbre de  
una cordillera le  
anocheció. "—¿Dónde voy  
a dormir?", dijo el hombre,  
es que.

Entonces se desanimó. "—  
¡Ah, me voy a morir!,  
pensó, es que, pues era  
una cordillera".

7. Entonces pudo entrar  
en una cueva de piedra, es  
que. Estaba partida la  
piedra grande. Cuando  
llegó, entró debajo. "—  
Estaba seco debajo", dicen  
que conversaba.

Entonces se tendió (para  
dormir). Andaba trayendo  
manta, es que. "—No  
andaba trayendo fuego  
(fósforos)", repetía.

Se tendió, es que, se tapó  
con su manta y puso de  
cabecera las cosas que  
traía. "—Entonces dormí  
un poco", decía una y otra  
vez.

8. "—Un poco después de  
la medianoche desperté de  
repente. La nieve había  
pasado un poco", repetía.  
El cielo se había limpiado,  
es que.

veymu vemngechilu  
kidu káa dwamnevi  
piam tayñi kúpatual  
veymew epe wünürki  
pipingi

veymew piam  
ngütrümüy kiñe alka  
na küme ngütrümüy  
ti alkapio pipingi welu  
kiñechi müten piam  
ngütrümüy ti alkapio

veymu vemngechilu  
vey mülepi may  
rukache ta ta pin  
pipingi püchitripa  
welu degiñ piam nga

9. veymu püchiñma  
mu doy pelonagi  
pipingi veymu  
vemngechilu vey pen  
kiñe pütta wentru  
repente trekakonpoy  
pipingi kolülóngko  
(12) rüv aylenküli ñi  
longko piam pütta  
wentru

Veymu püchiñma  
kintuneweponu  
pipingi vey kidu piam  
minche makuñ kiñe  
nge kintunekevi itro  
tivotivüy iñ piwke vente  
weda iñ llikan pipingi

10. veymu  
vemngechilu vey  
ñochekechi potronagi  
pütta wentru pipingi  
vey nütuiñmaponu iñ  
kiñe namun pipingi  
witrañmapürampoy ñi  
namun

veymew veypi ti pütta  
wentru pipingi na  
weda nümüy ta anay  
pi piam ti pütta

Así las cosas, otra vez él  
pensó ", decía una y otra  
vez. en su regreso, es que.  
"—Ya casi había  
amanecido

Entonces cantó un gallo,  
es que. "—Cantó muy  
bonito el gallo", repetía,  
"pero cantó una vez  
nomás".

Así las cosas: "—Hay una  
casa con gente cerca,  
pensé", repetía. ¡Pero (era)  
una cordillera, es que!

9. "—Entonces, al poco  
rato (cuando) aclaró más,  
vi a un hombre grande  
(que) de repente entró  
dando trancos", decía una  
y otra vez. Tenía el pelo  
colorado, era en verdad  
como brasas el pelo del  
hombre grande, es que.

"—Se quedó ahí un rato  
corto, mirándome  
fijamente", decía una y  
otra vez. Él, debajo de la  
manta, lo miraba con un  
ojo, es que. "—Me latía el  
corazón de tanto miedo  
(que tenía)", repetía.

10. "—Entonces, se  
agachó despacito el  
hombre grande, me agarró  
uno de mis pies. Levantó  
mi pie", decía una y otra  
vez.

Entonces dijo el hombre  
grande, es que: "—¡Qué  
mal olor tiene, pues!". "—  
Escupió varias veces el

wentru  
tүvkүtүvkүtuy ti  
pütta wentru pipingi

vey vemkūnonu vey  
wiñotuy eypikūnotenu  
mūten vey tripatuy  
ñamnagi vey inche rūv  
ventre weda iñ llikan  
pipingi ti wentru

11. vey pūchin mew  
vey alongkopay wūn  
pipingi vey kūmelutuy  
piam wenu  
vemngechilu vey ta  
wūnnaglu vey  
lippenkütuy piam  
tripapay panū

vey kūpatuy piam  
kidu kom antū  
kūpatuy piam ka wūn  
pūle pūchi uparangi  
antū akutuy piam  
mallamalla pütta  
meñkuntulen veymu  
piam ngūtramkapatuy  
iñ vemngechin

12. vey vemngechilu  
vey meli antū mu chi  
vey piam  
lemwitrápūramwelay  
ñi namun vey  
kutrannamunūn  
pipingi vey iñ namun  
tayñi nūñmadu ta ti  
pütta wentru

veymu vemngechilu  
vey ka ke antūyekūmi  
piam doy yelyekūmi  
tayñi namun vemngen  
titikopoy iñ namun  
pipingi vey ata vultay  
ula piam iñ namun  
vemngechilu vey  
pūraiñmay ñi angka  
mu piam

kiñe tri pantu rekc veli

hombre grande", repetía.

"—Eso me hizo y se volvió.  
Sólo eso me dejó dicho y  
salió. Se perdió  
(desapareció). Yo, en  
verdad, tenía mucho  
miedo", repetía el hombre.

11. "—Al poco rato asomó  
la aurora", repetía. Luego,  
se compuso el cielo  
(tiempo). Así las cosas,  
cuando amaneció, se  
despejó (y) salió el sol, es  
que.

Entonces se vino él de  
regreso. Todo el día  
demoró en volver. Al otro  
día, poco después de las  
doce, llegó a Mallamalla,  
con una carga grande, es  
que. Ahí vino a conversar  
lo que le había pasado.

12. Así las cosas, como al  
cuarto día ya no pudo  
levantar su pie, es que. "—  
Me enfermé del pie"  
repetía, "del pie que me  
agarró ese hombre  
grande".

"—Entonces, con cada día  
que pasaba, empeoró mi  
pie. Así, se llenó de agua  
mi pie", repetía. Luego,  
hasta se le deshizo su pie  
(y), así las cosas, se le  
subió (la enfermedad) al  
cuerpo, es que.

Como un año estuvo el

piam ti wentru vey  
dehpweh vey lay  
latripay piam ti  
wentru vey wingka  
wentru piam

hombre así y después  
murió. Se murió el  
hombre, es que. Era un  
hombre chileno.

13. vemngechi  
ngütramkakevüy ñi  
ñuke em vemngechi  
uparki ti wentru  
kintukelu ta püchiken  
bisio pikevüy em  
ventepoy ti ngütram

13. Así conversaba antes  
mi finada madre. "—Así le  
pasó, es que, al hombre  
que andaba buscando  
unos poquitos "vicios",  
decía antes. Hasta ahí  
(llega) la conversa

## BIBLIOGRAFIA

---

AUGUSTA, F.J. DE, 1934, *Lecturas Araucanas. Autorretrato del Araucano, Vetera et Nova*. Con la colaboración de Fray Sigifredo de Fraunhäusl. Segunda Edición aumentada y enmendada. Padre Las Casas: Imprenta y Editorial "San Francisco".

FEBRES, A., [1765] 1975. *Arte / De La Lengua General / Del Reyno De / Chile, / Con Un Diálogo Chileno — / Hispano Muy Curioso: / A Que Se Añade / La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, / Coplas, Confesionano, y Pláticas; lo mas / en Lengua Chilena y Castellana: / Y Por Fin / Un Vocabulario Hispano — Chi — / leno, y un Calepino Chileno — / Hispano mas copioso. / Compuesto / Por el P. Andrés Febres Misione — / ro de la Comp. de Jesús. Año de 1764*. Edición facsimilar de Mario Ferreccio P. Váduz—Georgetown: Cabildo.

GUEVARA, T., 1908. *Psicología del Pueblo Araucano*. Santiago: Imprenta Cervantes.

HAVESTADT, B., [1777] 1883. *Chilidúgu / Sive / Tractatus / Linguae Chilensis / Opera / Bernardi Havestadt /*. Editionem Novam Inmutatam /. Curavit Dr. Julius Platzmann /. 2 vols. Lipsiae: In aedibus B.G. Teubneri. MDCCLXXXIII.

KURAMOCHI, Y., HUISCA, R., 1992. *Cultura Mapuche*. Vol. 1. *Relatos Mapuches*. Versiones Bilingües. Temuco.

LENZ, R., 1895—1897. *Estudios Araucanos. Materiales Para El Estudio De La Lengua, La Literatura i Las Costumbres De Los Indios Mapuche o Araucanos. Diálogos En Cuatro Dialectos, Cuentos Populares, Narraciones Historicas i Descriptivas i Cantos De Los Indios de Chile En Lengua Mapuche, Con Traducción Literal Castellana...* Santiago de Chile: Imprenta Cervantes.

SALAS, A., 1992. *El Mapuche o Araucano*. Madrid: Editorial MAPFRE, S.A.

SÁNCHEZ, G., 1989. Relatos orales en pewence chileno. *AUCh*. Estudios en Honor de Yolando Pino Saavedra. 5a. Serie, N° 17: 289—360.

THOMSON, S., 1966. *Motif—Index of Folk—Literature. A Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest—Books, and Local Legends*. Revised and Enlarged Edition. 6 vols. Bloomington & London: Indiana University Press.

VALDIVIA, L. DE., [1606] 1887. *Arte/ Vocabulario y Confesionario/ de la/ Lengua de Chile/ Compuestos / por / Luiz de Valdivia / Publicados / De Nuevo / por / Julius Platzmann*. Edición Facsimilar. Leipzig: B.G. Teubner.

# Ethno-

N° 1

ISSN 0717-2958

Facultad de Ciencias Sociales  
Universidad de Chile



Información disponible en el sitio ARCHIVO CHILE, Web del Centro Estudios “Miguel Enríquez”, CEME: <http://www.archivo-chile.com>

Si tienes documentación o información relacionada con este tema u otros del sitio, agradecemos la envíes para publicarla. (Documentos, testimonios, discursos, declaraciones, tesis, relatos caídos, información prensa, actividades de organizaciones sociales, fotos, afiches, grabaciones, etc.) Envía a: [archivochileceme@yahoo.com](mailto:archivochileceme@yahoo.com)

**NOTA:** El portal del CEME es un archivo histórico, social y político básicamente de Chile. No persigue ningún fin de lucro. La versión electrónica de documentos se provee únicamente con fines de información y preferentemente educativo culturales. Cualquier reproducción destinada a otros fines deberá obtener los permisos que correspondan, porque los documentos incluidos en el portal son de propiedad intelectual de sus autores o editores. Los contenidos de cada fuente, son de responsabilidad de sus respectivos autores.

© CEME web productions 2005





